

NAATI 合格を目指す！



NAATI 受験対策講座 翻訳通信コース

— 英日・日英 —

ご案内

(株)日本ブレーン・センター・オーストラリア

NAATI 受験対策講座

= 翻訳通信コース =

翻訳に対する需要はオーストラリアでも日本でも年々高まっていますが、増加するこれらの需要に応えられる優秀な翻訳家は常に不足しています。この資格試験はプロの翻訳家でもなかなか合格できないほど難しいものですので、試験に合格するためには専門的な訓練が必要です。過去 10 年以上に渡って日本人の皆様には翻訳・通訳サービスを提供してきた(株)日本ブレイン・センター・オーストラリアは、その経験を活かしてシドニーで初めてNAATIの受験対策コースを開講致しました。

1. NAATIについて

NAATI(The National Accreditation Authority for Translators and Interpreters)は「オーストラリア通訳翻訳国家認定資格」として 1977 年に設立され、1983 年 7 月 1 日にオーストラリア連邦政府および州政府により共同出資を受けて独立組織として再設立されました。オーストラリアでは現在、移民局を始めとする政府に提出する公式な文書の翻訳や国際的な会議における通訳はNAATIに認定された翻訳家または通訳者によって行われることと規定されています。

◆ NAATI プロフェッショナルレベル試験の受験資格は？

- 4年制大学の一般教養課程を終えていること
- オーストラリアでディプロマを終えていること
- 雇用主による翻訳の実務経験の証明書があること
- パラプロフェッショナルレベルの資格を有していること、など。

詳しくは www.naati.com.au の Eligibility Criteria の項をご覧ください。

◆ NAATI の試験内容（翻訳）について

- 職業倫理試験： 翻訳家としての仕事上必要不可欠な倫理規約に関する知識の評価
- 翻訳試験： 英日または日英の翻訳における正確且つ的確な翻訳能力の評価

◆ NAATI 試験の評価方法

試験の評価は100点満点で、配点は翻訳問題が1問45点の90点満点、職業倫理問題が1問5点の10点満点になります。合格点は総合点で70点以上ですが、翻訳問題では各問題において45点満点中30点以上、職業倫理問題では10点満点中5点以上を獲得しなければなりません。

◆ NAATIの試験形態

- (1) 出版物である辞書や用語集、シソーラスの持ち込みは可能ですが、本や個人作成による用語集の使用は禁止されています。また、2001年11月より電子辞書の使用が可能となりました。
- (2) 答えは黒か青のボールペンを使用して手書きで解答しなければなりません。
- (3) 試験時間は2時間50分です。
- (4) 翻訳試験では約250字の文章が3問出題されます。試験時間の最初の20分が問題を読む時間(リーディング・タイム)で、この時間内に解答する2題を選択します。この20分間は辞書等を参照することはできますが、メモを取ったり答案を作成することは禁止されています。
- (5) 職業倫理試験に当てられる時間は30分です。3問のうち2問を選択し、英語、日本語のどちらかでそれぞれ150字以内で答えます。
- (6) リーディング・タイムが終わると解答始めの合図がありますが、翻訳試験と職業倫理試験の間には合図はなく、翻訳問題と職業倫理問題のどちらを先に解答しても構いません。2時間30分の中で自分で時間配分しながら解答します。

2. NAATI 受験対策翻訳通信コースの特長

- (1) NAATI資格保有者である経験豊富な翻訳家による親切・丁寧な添削により、NAATI合格の最短距離を目指します。
- (2) NAATI独自の職業倫理問題に関する取り組み方も指導します。
- (3) 通信コースですので、多忙な方、遠方の方、国内外どこからでも、ご自宅で空いた時間に学習して頂くことが可能です。受講期間中に他州や国外へ転居されても、そのまま継続できます。
- (4) お申し込み後、教材がお手元に届き次第受講開始となりますので、開講日を待つことなくいつでも学習を始めて頂けます。
- (5) 実際の受験に備えて必要なノウハウを必要に応じてその都度指導します。
- (6) 日豪間の文化の違いに起因する翻訳の諸問題の解決とその解決方法の指導など、NAATI資格取得後に実務翻訳家として世界中で活躍できるような指導も併せて行っています。
- (7) 添削指導に加え、提出された課題を項目別および点数によって評価します。この評価点数制度により、現在の自分の翻訳能力をより詳しく知ることができます。
- (8) Q&A シートによって翻訳に関する一般的な質問や提出した課題の添削に関する質問、NAATIの試験に関する質問に親切に回答します。
- (9) 何らかの理由で受講が続けられなくなった場合、最長6ヶ月の休講制度をご利用頂けます。復帰後は一旦休止した回から再開できます。

◆ NAATI 受験対策翻訳通信コースのオプション

(株)日本ブレン・センター・オーストラリアが実施するNAATI本試験直前対策模擬試験&ワークショップを受講生割引価格で受講して頂けます。

◆ NAATI 受験対策翻訳通信コースの受講資格

- 英検準1級以上
- TOEFL 520点以上
- TOEIC 730点以上
- IELTS ジェネラル・モードで平均6.0以上

この基準を満たしていない方でも弊社の「翻訳家養成講座(通信コース)」を修了後、NAATI 受験対策翻訳通信コースを受験して頂くことができます。

3. 受講料・内容

このNAATI受験対策コースでは、出来るだけ多くの翻訳問題を実際の試験の形態に沿って勉強していただき、NAATIの資格取得を目指して指導していく組立となっています。

	受講料	コースに含まれるもの(内容)
入学金	21,000 円(税込) 全コースに共通	—
Aコース (6回、3ヵ月)	73,500 円(税込)	1ヵ月2回の課題提出 1回につき3問中2問選択して解答 (計12問の添削指導) 倫理問題は全3問中2問選択して解答 (提出回数1回)
Bコース(短期集中) (12回、3ヵ月)	136,500 円(税込)	1ヵ月4回の課題提出 1回につき3問中2問選択して解答 (計24問の添削指導) 倫理問題は全3問中2問選択して解答 (提出回数1回)
Cコース (6回、6ヵ月)	73,500 円(税込)	1ヵ月1回の課題提出 1回につき3問中2問選択して解答 (計12問の添削指導) 倫理問題は全3問中2問選択して解答 (提出回数1回)
Dコース(短期集中) (12回、6ヵ月)	136,500 円(税込)	1ヵ月2回の課題提出 1回につき3問中2問選択して解答 (計24問の添削指導) 倫理問題は全3問中2問選択して解答 (提出回数1回)
Eコース (12回、12ヵ月)	136,500 円(税込)	1ヵ月1回の課題提出 1回につき3問中2問選択して解答 (計24問の添削指導) 倫理問題は全3問中2問選択して解答 (提出回数1回)

- * 各コース受講料とも、資料、教材、添削課題等の郵送費用を含みます。
- * リファンド制度はありません。
- * 何らかの理由でコースを期限以内に終了することが出来なくても、正規の終了期間から6ヵ月は有効期間とします。

お申し込みから合格まで

受講申込み

- 添付の申込書にご記入の上、下記までお申し込み下さい。

Nihon Brain Centre Australia Pty Ltd
Attn: Language Coordinator
Suite 1001, Level 10, 307 Pitt Street,
Sydney 2000 NSW Australia
Tel: +61-2-8999-2440 Fax: +61-2-9261-0525
E-mail: info@nbca.com.au

学習開始

- 教材一式を郵送にてお届けします。
- 本番の試験と同じ環境で課題を仕上げ、提出します。
(郵送またはEmail)

添削による マンツーマン指導

- 受験者の弱点、受験する課題の選び方、これから集中して学習していく必要のある点など、個別に懇切丁寧に指導致します。この添削指導によって1対1の指導が実現します。

コース修了

- コース修了後、希望者には修了証書を発行致します。
ご希望の方はコーディネーターまでご連絡下さい。

NAATI 受験

- NAATI 本試験の受験に際しては、(株)日本ブレン・センター・オーストラリアが受験のお手伝いを致します。
- 職業倫理試験対策として「NAATI 受験対策 倫理通信講座」もごございますので、お問い合わせ下さい。

NAATI 合格

- NAATI 合格後、優秀な方には(株)日本ブレン・センター・オーストラリアの翻訳家として登録して頂けます。(登録に際しては、トライアルを受けて頂く必要があります。)

株式会社 日本ブレン・センター・オーストラリア

本社所在地 Suite 1001, Level 10, 307 Pitt Street, Sydney 2000 NSW Australia
代表取締役社長 山口正人 1988年設立(A.C.N. 003 553 371)
Tel: +61-02-8999-2440 Fax: +61-2-9261-0525
Web: www.nbca.com.au E-mail: info@nbca.com.au

業務内容

1. 人材紹介・派遣 (NSW: 認可番号 1713)

- ◇ 日系・豪州系企業へのバイリンガルの人材の紹介・派遣
- ◇ オーストラリア在住の豪州人及び日本人を日本へ紹介

2. ビザ・コンサルティング (MARN: 9688200, 9801189, 0213050)

- ◇ 豪州におけるビザ取得の為のコンサルティングとその手続代行

3. ランゲージ・サービス

- ◇ 翻訳・通訳サービス
- ◇ NAATI 受験対策倫理講座(通信)
- ◇ 翻訳家養成コース(通信)
- ◇ NAATI 受験対策翻訳講座(通信)
- ◇ 基礎通訳講座(通学)
- ◇ NAATI 受験対策通訳講座(通学)

4. 社員研修

- ◇ オーストラリア人・日本人スタッフの為の社員研修
- ◇ 日本人エグゼクティブ及びスタッフの為の英会話講師研修

5. コンサルティング

- ◇ マーケティング・リサーチ
- ◇ 会社設立・労務コンサルティング

6. 教育事業 : AJAC (オーストラリア・ジャパン・アカデミック・センター)

- ◇ 中学・高校生留学
- ◇ 日本語アシスタント教師派遣
- ◇ ボランティア派遣
- ◇ 企業研修生派遣
- ◇ 学校紹介
- ◇ ワーキング・ホリデー・サポート

NAATI受験対策講座翻訳通信コース

申込書

(1) 氏名	Name		
(2) 生年月日	年	月	日 (歳)
(3) 現住所	Post Code		
(4) 電話番号	(Home)	(Work)	
	(Mobile)		
(5) Emailアドレス			
(6) ビザのステータス			
(7) 現在の職業			
(8) 日本での職業			
(9) 最終学歴			
(10) 英語力	● 英語検定	級 (年受験)	
	● TOEFL	点 (年受験)	
	● TOEIC	点 (年受験)	
	● IELTS	点 (年受験)	
(11) オーストラリア滞在年数	年	ヶ月	
(12) NBCA 講座受講の有無	1. 無し () 2. 有り () : 講座名 受講期間 ~		
(13) 受講スタート希望日	年	月	日
(14) 受講希望コース * ご希望のコースを○で囲んでください。	1. 英語 → 日本語		2. 日本語 → 英語
	3か月コース	6か月コース	12ヶ月コース
	1. Aコース(6回)	3. Cコース(6回)	5. Eコース(12回)
	2. Bコース(12回)	4. Dコース(12回)	
(15) お支払い金額	円		
(16) お支払い方法	1. 現金 (ご足労ですが、弊社オフィスまでご持参下さい)		
	2. 銀行口座振込 (下記口座にお振り込み下さい) UFJ 銀行 新宿支店 店番号341 普通口座5201825 口座名 : 株式会社エイジャック・ジャパン		
(17) 受講動機	1. オーストラリア永住権取得のため		5. 留学の準備
	2. プロの翻訳家になるため		6. 英文ライター志望
	3. 英語力向上		7. 資格取得のため
	4. 工作上必要		8. その他
(18) この講座をお知りになった媒体			

(株)日本ブレン・センター・オーストラリアによるNAATI受験対策講座(翻訳通信コース)の受講を申し込みます。
 なお、いかなる理由においても本講座申し込み後の返金は一切要求致しません。

本人署名

年 月 日

